Facultad de Ingeniería - Universidad Nacional de Cuyo
P1- PROGRAMA DE ASIGNATURA

Asignatura:	**Inglés Técnico**		
Profesor Titular:	**Gladys M. Barsotti**		
Carrera:	**ARQUITECTURA**		
Año: 2014	**Semestre: 5°**	**Horas Semestre: 60**	**Horas Semana: 4**

FUNDAMENTOS

En el presente, el manejo de la lengua inglesa tanto como herramienta para la comunicación, como para la investigación en su modalidad de lecto-comprensión se ha vuelto una necesidad de primer orden para nuestros alumnos. En algunos casos porque desean participar en programas de intercambio universitarios internacionales, o realizar pasantías en empresas multinacionales relacionadas a su área de estudio, y también para todo trabajo de investigación que implique la consulta de bibliografía en inglés. Es entonces una realidad que la competencia lingüística en inglés agrega enormes posibilidades de inserción laboral y desarrollo académico

OBJETIVOS

- Desarrollar estrategias de lectura e interpretación de textos de las distintas especialidades a fin de formar un lector autónomo.
- Reflexionar sobre la lengua materna para una mejor comprensión del texto.

OBJETIVOS PARTICULARES DEL NIVEL

- Leer y comprender textos, manuales y folletos sobre temáticas técnicas.
- Afianzar conocimientos lingüísticos del primer curso (Coloquial) y completarlos con la introducción de construcciones especiales del idioma, giros y modalidades propias del lenguaje técnico.
- Traducir textos de la especialidad, logrando precisión en la expresión de los equivalentes en español.

CONTENIDOS

UNIDAD 1: NIVEL CONTEXTUAL.

1.A. Elementos no verbales que acompañan al texto: tablas, formatos, tipografías, etc.
1.B. Elementos verbales: títulos, subtítulos, anexos. Copetes, autorías, fechas, lugares y otros indicadores verbales.

UNIDAD 2: NIVEL TEXTUAL.

2.A. Organización de la información en el texto. Distribución de la información dada y nueva.
2.B. Cohesión léxica, elipsis, conectores, sustitución.

UNIDAD 3: NIVEL GRAMATICAL

3.A. La frase nominal: el sustantivo y sus modificadores: Pre y Post modificación. Plurales. Cadena de modificadores.
3.B. La frase verbal: presente simple, continuo, perfecto. Pasado simple, continuo, perfecto. Going to. Futuro simple y condicional simple. Modo imperativo. Let + us.
3.C. There + be. Verbos modales.
3.D. Forma –ING: sus diversas funciones e interpretaciones.
3.E. Comparación de adjetivos y adverbios: comparativo y superlativo.
3.F. El infinitivo con TO, diversas interpretaciones.
3.G. Voz pasiva.
3.H Pronombres. Afijos.

METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA

Las clases serán teórico-prácticas, con predominio de uno de los aspectos. Durante la clase de teoría se procederá a la explicación del funcionamiento de los elementos lingüísticos, a la comparación con la lengua materna, estableciendo similitudes y diferencias y a la ejemplificación, incluyendo la aplicación de la teoría a la traducción de oraciones y textos con temáticas diversas como aquellas pertenecientes a las disciplinas de las ciencias básicas de la arquitectura. El material consta de folletos, afiches, catálogos, artículos extraídos de soporte papel y de soporte digital.

La clase de práctica se desarrollará en varios niveles: la interpretación del mensaje del texto, el funcionamiento de los elementos gramaticales y la traducción. Se tratarán dificultades específicas que podrían dificultar o impedir una traducción correcta.
Se utilizarán diversos recursos didácticos como pizarrón, tiza, apuntes, cuadernillo de teoría y de trabajos prácticos, retroproyector y equipo multimedia.

DISTRIBUCIÓN DE LA CARGA HORARIA

Actividad	Carga horaria por semestre
Teoría	30 horas
Resolución de ejercicios prácticos	30 horas
Total	**60 horas**

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía básica

Autor	Título	Editorial	Año	Ejemplares
Gladys Barsotti Stella Pellicer	Guía con desarrollo de temas gramaticales, recopilación de textos y de trabajos prácticos		2014	En fotocop
Gladys Barsotti Corina Cepparo	Guía de temas de Inglés Técnico II		2013-2014	En fotocop
Guía para una correcta traducción Inglés / Español.	Legorburu, Montero, Sagredo, Viviani	Plus Ultra	1993	3 ej. en biblioteca
Nuevo diccionario Cuyás	Cuyás, Arturo	Prentice-Hall	1972	6 ej. en biblioteca
Diccionario internacional Simon and Schuster: inglés/español, español/inglés	Simon and Schuster	Staff	1973	1 ej. en biblioteca
Diccionario pocket : español-inglés, inglés-español	Larousse ed.	Larousse	2004	5 ej. en biblioteca
Diccionario pocket : inglés-español, español-inglés	Pearson/Longman ed.	Pearson/Longman	2003	5 ej. en biblioteca
Diccionario Oxford pocket : español-inglés, inglés-español	Willis, Judith, Goldsmith, Patrick, Pérez Alonso, Á.	Oxford U. Press	1997	5 ej. en biblioteca
Webster's new world internat. spanish dictionary : english-spanish, spanish-english = Webster's new world : diccionario internacional inglés-español, español-inglés	Steiner, Roger	Steiner, Roger	2004	1 ej. en gabinete de inglés
Diccionario técnico inglés-español, español-inglés = Technical dictionary english-spanish, spanish-english	Beigbeder Atienza, Federico	Díaz de Santo	2006	1 ej. en biblioteca
Diccionario técnico : español-inglés.	Malgorn, Guy	Paraninfo	1990	5 ej. en biblioteca
Nuevo diccionario técnico y de ingeniería : español-inglés e inglés-español /	Guinle, R. L.	Grupo Ed. Patria	1969	1 ej. en biblioteca
Diccionario bilingüe inglés, español.	Robb, Louis A.	Grupo Ed. Patria	2008	4 ej. en biblioteca

EVALUACIONES

Se realizarán **dos evaluaciones parciales**. En caso de que el promedio de ambas sea **8 (ocho) o superior a 8** y haya aprobado esos parciales en PRIMERA INSTANCIA, el alumno será **promovido en forma directa**. En el caso de que dicho promedio sea **6 (seis) o superior a 6 e inferior a 8**, el alumno quedará en condición de **regular** y deberá rendir un examen final en los turnos establecidos. En el caso

de que el alumno obtenga un promedio **menor a 6,** quedará en condición de **libre**, pudiendo rendir un examen final en las mesas examinadoras establecidas en el calendario académico, o recursar la materia.
Se prevé la implementación de exámenes **recuperatorios** para los alumnos que no aprueben el examen parcial en primera instancia o que hayan estado ausentes sin justificación en el mismo. También se considerará la implementación de un **examen global** para los alumnos que no hayan aprobado uno de los recuperatorios.
La evaluación se complementa con **dos controles de trabajos prácticos** antes de cada examen parcial y la consideración del **porcentaje de asistencia**.

Criterios de evaluación y de corrección:

Para que los alumnos puedan rendir los parciales, deberán

- haber asistido como mínimo al **80 % de las clases** teórico-prácticas del segmento correspondiente del dictado del curso antes de cada parcial.
- haber presentado el **100% de los trabajos prácticos** del segmento y haber aprobado los que les fueron solicitados en clase (el alumno deberá realizar todos los trabajos prácticos en clase ya que al final de cada una el docente solicitará un número de trabajos al azar para su evaluación)

La aprobación de los parciales y trabajos prácticos dependerá de:

- El cumplimiento de la tarea en tiempo y forma según cronograma.
- La respuesta efectiva según lo solicitado en la consigna (se espera que el alumno discrimine las tareas a realizar como clasificar, enumerar, explicar, extraer, traducir o interpretar entre otras)
- La fidelidad al mensaje original del texto tanto al realizar la tarea de traducir como la de interpretar.
- La precisión en la aplicación de los conocimientos medulares del curso: frase nominal, tiempos verbales, conectores de palabras e ideas, y preposiciones.
- La adecuación, en la resolución del ejercicio, al tema focal que se pretende evaluar, entendiéndose por tema focal a cualquier tema del programa que explícitamente se esté evaluando en dicho examen o trabajo.
- La aplicación de conocimientos previos del programa en la resolución de los problemas lingüísticos planteados, dado el carácter espiralado de la adquisición de la lengua.
- La coherencia y claridad en el uso de la lengua española, tanto en la oralidad como en lo que se expresa en forma escrita, para la traducción e interpretación de los textos, incluyendo el léxico, la ortografía y la caligrafía.

REGIMEN DE APROBACIÓN DE LA MATERIA

El alumno podrá aprobar a través de:
1) **Promoción directa**: habiendo cumplido con los requisitos de asistencia, presentación de trabajos prácticos y de haber obtenido un promedio no menor a 8 (ocho). (Ver CONDICIONES)
2) **Examen final de alumno regular**: tendrá lugar en las fechas estipuladas en el calendario académico para tal efecto. El examen constará de una traducción de un texto científico- técnico de entre 250 y 300 palabras. El alumno deberá obtener una nota no menor a 6(seis), equivalente al 60% en dicho examen. En el acta se consignará APROBADO.
3) **Examen final de alumno libre**: tendrá lugar en las fechas estipuladas en el calendario académico para tal efecto. El examen constará de dos partes, siendo ambas eliminatorias. La primera parte constará de ejercitación de los aspectos lingüísticos del programa y, una vez aprobada esta sección, deberá realizar la traducción de un texto científico- técnico de entre 250 y 300 palabras. El alumno deberá obtener en cada una de las partes una nota no menor a 6(seis), equivalente al 60% en dicho examen. En el acta se consignará APROBADO.

ESCALA DE EVALUACIÓN (ORDENANZA 108-2010 CS)

%	0	1–12%	13-24%	25-35%	36-47%	48-59%	60-64 %	65-74%	75-84%	85-94%	95-100 %
Nota	**0**	**1**	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**	**9**	**10**

CONDICIONES PARA OBTENER LA PROMOCIÓN O LA REGULARIDAD

El alumno **promocionará en forma directa** cuando cumpla con los siguientes requisitos:

- Obtener un mínimo de 150 (ciento ciencuenta) puntos entre las 2 (dos) evaluaciones parciales en primera instancia. En caso de ausencia en alguna de las instancias pautadas, deberá ser debidamente justificada con anticipación.
- No llegar a instancia "Recuperatoria" en ninguna de las dos evaluaciones parciales.
- Asistir al 80% de las clases (teórico- prácticas).
- Aprobar 100% de los trabajos prácticos escritos y orales.

- Considerar la normativa vigente en cuanto al alumno recursante (Resolución 183/dic 2003 C.D)

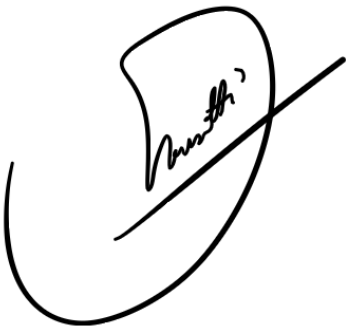
- **Examen de promoción:** Pueden optar por rendir este examen todos los alumnos que consideren tener conocimientos previos del idioma equivalente a un nivel B1 o superior. Este examen se tomará al comienzo del cursado y se aprobará con un puntaje mínimo de 75% que equivale a la nota 8 (ocho) Aquellos alumnos que lo aprueben no tendrán la obligación de cursar Inglés Técnico. Aquellos que no aprueben este examen deberán cursar la materia, pudiendo también rendirla en condición de libre.

El alumno quedará en condición de **regular**:
1) en el caso en que cumpla con los requisitos de asistencia, trabajos prácticos y haya alcanzado promedio entre 6 (seis) y 7 (siete).
2) en el caso en que cumpla con los requisitos de asistencia, trabajos prácticos y haya alcanzado la aprobación de los parciales en instancias recuperatoria.

Programa de examen

El programa de examen coincide con el programa general de la asignatura.

Mendoza, marzo de 2014



Prof. Gladys M. Barsotti
Profesora Titular
Inglés Técnico